

CORPUS DÉPOUILLÉ

1. Ouvrages

1.1. Poésie

- ALBANY, J., 1966 : *Outremer*, Paris, c/auteur
ALBANY, J., 1972 : *Vavangue*, Paris, c/auteur
ALBANY, J., 1978 : *Fare fare*, Paris, c/auteur
ALBANY, J., 1985 : *Amour oiseau fou*, Saint-Denis, Azalées Éditions, Fondation Jean Albany
ALBANY, J., 1991 : *La croix du Sud - Le retour aux Isles - Journal*, Saint-Denis, AGM, Fondation Jean Albany
AZÉMA, J.-H., 1978 : *Olographe*, Éditions des Trois Salazes, c/auteur
AZÉMA, J.-H., 1979 : *D'azur à perpétuité*, Madrid, Éditions des Trois Salazes, c/auteur
AZÉMA, J.-H., 1982 : *Le pétrolier couleuvre antaïque*, Saint-Denis, Éditions des Trois Salazes, c/auteur
AZÉMA, J.-H., 1990 : *Au soleil des dodos*, Paris, Éditions Caribéennes
BERTIN, A., 1829 : *Œuvres complètes*, 2^e éd., Paris, Librairie Grimpelle
GAMALEYA, B., 1978 : *La mer et la mémoire* suivi de *Les langues du magma*, Saint-Denis, AGM
GAMALEYA, B., 1983 : *Le volcan à l'envers ou Madame Desbassyns le Diable et le Bondieu*, Saint-Leu, Presses de Développement, Coll. Dieux Noirs
GAMALEYA, B., 1987 : *Le fanjan des pensées - Zanaar parmi les coqs*, Saint-Denis, AGM
LACAUSSE, A., 1839 : *Les salaziennes* ; rééd. 1989, Saint-Denis, ARSTC / CRI
LECONTE DE LISLE, C., 1852 : *Poèmes antiques*, Paris, Lemerre
LECONTE DE LISLE, C., 1862 : *Poèmes barbares* ; rééd. 1985, Paris, Gallimard, Coll. Poésie
LECONTE DE LISLE, C., 1895 : *Derniers poèmes*, Paris, Lemerre
LECONTE DE LISLE, C., 1978 : *Œuvres diverses*, t. IV des *Œuvres de Leconte de Lisle*, Paris, Les Belles Lettres
PARNY, É. de, 1808 : *Œuvres d'Évariste de Parny*, Paris, Debray, 5 vol.

1.2. Romans, nouvelles

- BAR-NIL, S., 1951 : *Nouvelles de chez nous (île de la Réunion)*, Saint-Denis, c/auteur
BROSSARD, Cpt., 1964 : *Cargo pour la Réunion*, Paris, Éditions France-Empire
CHEYNET, A., 1977 : *Les muselés*, Paris L'Harmattan
CHRISTIAN, 1977 : *Zistoir Kristian - Mes-aventures - Histoire vraie d'un ouvrier réunionnais en France*, Paris, François Maspéro
COLLECTIF, 1978 : *Nouvelles à la Réunion*, Saint-Denis, ADER
GAUVIN, A., 1980 : *Quartier trois lettres*, Paris, L'Harmattan
GAUVIN, A., 1987 : *Faims d'enfance*, Paris, Seuil
GAUVIN, A., 1990 : *L'aimé*, Paris, Seuil
GUÉNEAU, A., 1981 : *La terre bardzour granmoune*, Saint-Denis, AGM
HONORÉ, Daniel, (s. d.) : *Le comore*, Saint-Leu, Éditions libres, ASPRED
HOUEAT, L. T., 1844 : *Les marrons*, Paris, c/auteur ; rééd. 1988, Saint-Denis, CRI
HUBERT-DELISLE, M.-J. et HUART, A., 1982 : *Le chasseur de tangues, la magicienne et la mouche-charbon*, Saint-Denis, OMTL
LACPATIA, F., 1978 : *Boadour - Du Gange à la Rivière des Roches*, Saint-Denis, AGM
LACPATIA, F., 1988 : *Adzire ou le prestige de la nuit*, Barcelone, Coll. Les classiques populaires de l'Océan Indien

- LEBLOND, M. et A., 1903 : *Le zézère*, Paris, Fasquelle
- LEBLOND, M. et A., 1904 : *La sarabande*, Paris, Fasquelle
- LEBLOND, M. et A., 1905 : *Les sortilèges*, Paris, Fasquelle
- LEBLOND, M. et A., 1911 : *Anicette et Pierre Desrades*, Paris, Fasquelle
- LEBLOND, M. et A., 1914 : *Le miracle de la race*, Paris, Albin Michel
- LEBLOND, M. et A., 1922 : *L'Ophélie - roman d'un naufrage*, Paris, Éditions de la Sirène
- LEBLOND, M. et A., 1923 : *En France*, Paris, Fasquelle ; rééd. Impr. nationale de Monaco, 1950, Coll. des Prix Goncourt, 2 vol.
- LEBLOND, M. et A., 1924 : *Ulysse, café*, Mame, Tours
- LEBLOND, M. et A., 1932 : *L'île à palmistes* in *Passé la ligne*, Paris, Crès
- LEBLOND, M. et A., 1934 : *La kermesse noire*, Paris, Crès
- LEFÈVRE-GARROS, J.-P., 1980 : *Le tricardage*, Paris, Saint-Godin
- MAHÉ, M.-H., 1955 : *Eudora ou l'île enchantée*, Paris, Bellenand ; rééd. 1985, Saint-Denis, URA 1041 CNRS / Université de la Réunion
- MONNIOT, Mme V., 1858 : *Le journal de Marguerite ou les deux années préparatoires à la première communion*, Paris, Librairie catholique Périsse
- ROMÉIS, D., 1989 : *Les terres chaudes*, Italie, Éditions Jacaranda, Coll. le roman réunionnais, 2 vol.
- SAM-LONG, J.-F., 1977 : *Le bassin du diable*, Saint-Denis, NID
- SAM-LONG, J.-F., 1988 : *Zoura, femme bon dieu*, Paris, Éditions Caribéennes
- SAM-LONG, J.-F., 1992 : *La nuit cyclone*, Paris, Grasset
- SAM-LONG, J.-F., 1994 : *L'arbre de violence*, Paris, Grasset & Fasquelle
- TOUSSAINT, J., 1985 : *La grand case et la case*, Nîmes, Impr. Bené
- TOUSSAINT, J., 1992 : *Mahavelona - roman*, Saint-Denis, ADER, Coll. Les classiques populaires de l'Océan Indien
- TROUDE, T., 1936 : *L'île Bois Mort*, Port-Louis
- VITRAC, J., 1959 : *La belle créole*, Éditions du Scorpion, c/auteur ; rééd. 1993, Saint-Denis, Éditions Lémuria - Grand Océan, Coll. Le roman colonial
- 1.3. Prose, récits de voyage, souvenirs**
- BARQUISSAU, R., 1941 : *Les Isles - Antilles - Isle Bourbon - Isle de France - Isle Dauphine ou Madagascar*, Paris, Grasset
- BILLIARD, A., 1822 : *Voyage aux colonies orientales* ; rééd. 1990, Saint-Denis, ARSTC, Coll. Mascarin
- BORY DE SAINT-VINCENT, J.-B. G. M., 1804 : *Voyage dans les quatre principales îles des mers d'Afrique...*, Paris, F. Buisson
- BOSSÉ, C., 1977 : *Ca Bourbon même*, Impr. Alençonnaise, c/auteur
- BOUCHER, A., 1710 : *Mémoire pour servir à la connoissance particulière de chacun des habitans de l'Isle de Bourbon* ; rééd. 1978, Saint-Denis, ARSTC, Coll. Mascarin
- CAMBAIRE, J., 1983 : *La certitude du développement - Une référence mutualiste à la Réunion*, Paris, Atya Éditions
- CAZALOU, M., 1983 : *La Réunion, paradis perdu*, Saint-Denis, Cazal
- DELEURY, G., 1991 : *Les Indes florissantes - Anthologie des voyageurs français (1750-1820)*, Paris, R. Laffont, Coll. Bouquins
- DIJOUX, R. P. F., 1995 : *Journal d'un exorciste*, Saint-Denis, Océan-Éditions
- DOUYÈRE, G., 1977 : *Marie Biguesse Amacaty*, Saint-Denis, Cazal
- DUBOURG, M., *La cuisine réunionnaise*, s. l., s. d.
- DUMONT D'URVILLE, M., 1834 : *Voyage pittoresque autour du monde...* ; rééd. 1988, Paris, Fleurville
- HARRY, M., 1940 : *D'autres îles de volupté*, Paris, Ferenczi, Coll. Le livre moderne illustré

- HERMANN, J., 1990 : *La fondation du quartier Saint Pierre et autres textes*, Saint-Denis, Éditions du Tramail
- HIBON, M., 1975 : *Sitarane au delà de la mort*, Saint-Denis, NID
- HO-WU-MAÏ, J.-E., 1985 : *Chronique d'une enfance créole*, Saint-Leu, Presses de Développement
- HOARAU-DESRUISSEAU, C., 1911 : *Aux colonies - Impressions et opinions*, Paris, Larose
- LAVAUX, C., 1975 : *La Réunion du battant des lames au sommet des montagnes*, Saint-Denis, c/auteur
- LÉAL, C., 1878 : *Voyage à la Réunion - Récits, souvenirs et anecdotes*, Port-Louis, General Steam Printing Company ; rééd. 1990, Saint-Denis, ARSTC, Coll. Mascarin
- LEBLOND, M. et A., 1946 : *La grande île de Madagascar*, Paris, Éditions de Flore, Coll. «Ici, L'empire»
- LEBLOND, M., 1946 : *Les îles-sœurs ou le paradis retrouvé. La Réunion, Maurice Éden de la mer des Indes*, Paris, Alsatia
- LOUGNON, A., 1970 : *Sous le signe de la tortue - Voyages anciens à l'Île Bourbon*, Saint-Denis, Librairie Gérard
- MURAT, H., 1992 : *Z'histoires longtemps - Souvenirs d'enfance à l'île de la Réunion*, Saint-Denis, Azalées Éditions
- PETIT DE LA RHODIÈRE, V., 1977 : *La vérité sur l'affaire Sitarane*, c/auteur, Impr. Chane Pane
- PONIN, V., 1986 : *L'Inde telle qu'elle est*, Saint-Pierre, Centre culturel franco-tamoul de la Réunion
- QUENEDEY, Mme, 1908 : *Promenades équatoriales*, Paris, Albin Michel
- Recueil trimestriel de documents et travaux inédits pour servir à l'histoire des Mascareignes françaises*, Saint-Denis, Drouhet
- REYNOYAL de LESCOUBLE, J.-B., 1811-1838 : *Journal d'un colon de l'île Bourbon*, Paris, L'Harmattan, 1990 : vol. 1 (1811-1825) ; vol. 2 (1826-1830) ; vol. 3 (1831-1838)
- ROUSSIN, A., 1860 : *Album de l'île de la Réunion* ; rééd. 1975, Marseille, Éditions Jeanne Lafitte, 5 vol.
- SAM-LONG, J.-F., 1984 : *Magie des arbres de la Réunion*, Saint-Denis, UDIR, Coll. Anchaing
- SIMONIN, L., 1861 : «Voyage à la Réunion (île Bourbon)», in *Le tour du monde*, VI : 145-176
- YVAN, M., 1855 : *De France en Chine*, Paris, Hachette

1.4. Ouvrages didactiques

- BARASSIN, J., 1983 : *Histoire des établissements religieux de Bourbon au temps de la Compagnie des Indes- 1664-1767*, Saint-Denis, FRDOI, Coll. Documents et recherches, n° 9
- BARASSIN, J., 1989 : *La vie quotidienne des colons de l'île Bourbon à la fin du règne de Louis XIV - 1700- 1715*, Saint-Denis, Académie de la Réunion
- BENOIST, J., 1980 : *Les carnets d'un guérisseur réunionnais*, Saint-Denis, FRDOI
- CHAUDENSON, R., 1974 : *Le lexique du parler créole de la Réunion*, Paris, Librairie Honoré Champion, 2 vol.
- ÈVE, Prosper, 1985 : *La religion populaire à la Réunion*, Saint-Denis, Institut de Linguistique et d'Anthropologie
- GUIGNARD, D., 1986 : *Si je dis :«Sorcier !» - Regard sur la sorcellerie réunionnaise*, Saint-Denis, Institut de Linguistique et d'Anthropologie
- LACPATIA, F., 1990 : *Les indiens de la Réunion. La vie religieuse. Histoire*, Saint-Denis, ADER
- LASELVE, J.-P., 1984 : *Musiques traditionnelles de la Réunion*, Saint-Denis, ILA ; rééd. 1995, Azalées Éditions
- LAVERGNE, R., 1990 : *Tisaneurs et plantes médicinales indigènes de l'île de la Réunion*, Paris, Éditions Ophie
- MOULS, G., 1982 : *Études sur la sorcellerie à la Réunion (Désir et réalité)*, UDIR, Coll. Anchaing
- PÉROTIN, Y., 1957 : *Chroniques de Bourbon*, Nérac, Impr. Couderc

- ROBERT, R., 1977 : *Pêche et aquaculture à la Réunion*, Saint-Denis, Coll. des Travaux du Centre universitaire de la Réunion
- VALENTIN, M., 1982 : *La cuisine réunionnaise*, Saint-Denis, Université de la Réunion / FRDOI, Coll. Documents et Recherches n° 8

1.5. Feuilletons

- CAZAL, C., 1945 : *La fille du commandeur*, Feuilleton du journal 'La Démocratie' (1945 - 1946)
- CAZAL, C., 1945 : *Le coeur de Marie-Anne*, Feuilleton du journal 'La Démocratie' (1945 - 1946)
- DAYOT, E., 1852 : *Bourbon pittoresque* ; rééd. 1977, NID, Saint-Denis
- LÉPINAY, G.-M., *Mario mari-la-mer*, Feuilleton (photocopies)
- PAGEOT, L., 1928 : *Les aventures abracadabrantes de Zidore Mangapoullé*, Feuilleton de 'La gazette réunionnaise' (1928-1929) ; rééd. 1981, AGM, Saint-Denis

2. Corpus oral

- Corpus oral in Carayol et *al.*, 1985 : *Particularités lexicales du français réunionnais - Propositions pédagogiques*, Paris, Nathan
- Corpus oral in Simonin, J., 1988 : *Enseigner à la Réunion : le quartier de la Cressonnière (St-André) et ses écoles. Études de perceptions scolaires - Rapport d'étape*, Saint-Denis, Université de la Réunion / URA 1041 du CNRS

3. Corpus de presse ¹

3.1. Quotidiens

- Journal de l'île de la Réunion* (n° dispersés de 1990 à 1994)
- Le quotidien de la Réunion* (1990 / 1994)
- Témoignages* (n° dispersés de 1990 à 1994)

3.2. Hebdomadaires

- L'écho du Sud* (1990 / 1994)
- Télé 7 Réunion* (n° dispersés de 1990 à 1994)
- Visu* (1990 / 1994)

3.3. Mensuels

- Sangam - Magazine de Tamij Sangam* (1990 / 1994)

1. Hors corpus dépouillé par Carayol et *al.* qui portait sur *Le quotidien de la Réunion* (24.03.82 au 24.06.83), *Témoignages* (24.03.82 au 24.06.83 et quelques n°s dispersés entre 1973 et 1975), quelques numéros dispersés du *Journal de l'île de la Réunion* et 40 n°s de *Témoignage chrétien de la Réunion* entre 1978 et 1979.

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

1. Ouvrages

- ALBER, J.-L. & *al.*, 1990 : *Vivre au pluriel - Production sociale des identités à l'île Maurice et à l'île de la Réunion*, Saint-Denis de la Réunion, Université de la Réunion - URA 1041 du CNRS : 184 pp.
- BAGGIONI, D. & MARIMOUTOU, J.-C., (éds.), 1988 : *Cuisines / Identités, recueil d'articles et d'études*, Saint-Denis de la Réunion, URA 1041 du CNRS - Université de la Réunion : 201 pp.
- BAGGIONI, D. & MATHIEU, M., (éds.), 1985 : *Culture(s) empirique(s) et identité(s) culturelle(s) à la Réunion*, Saint-Denis, URA 1041 du CNRS - Université de la Réunion : 132 pp.
- BAGGIONI, D. & ROBILLARD, D. de, 1990 : *Île Maurice, une francophonie paradoxale*, Paris, L'Harmattan, Coll. Espaces francophones : 187 pp.
- BAGGIONI, D., 1982 : *Le créole en question(s)*, Saint-Denis, I.L.A. : 51 pp.
- BAGGIONI, D., 1984 : «Problématiques différenciées pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue créole / français à la Réunion et à Maurice», (en collaboration avec A. ARMAND & D. VIRAS-HAWMY), *Lexique 3*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille : 147-157.
- BAGGIONI, D., 1985 : «L'élaboration d'un dictionnaire bilingue créole-français. Réflexions sociolinguistiques, praxématiques et / ou pragmatiques d'un lexicographe désabusé», in *Cahiers de praxématique*, Montpellier, Université Paul Valéry : 67-84.
- BAGGIONI, D., 1986 : «Le roman créole et le projet de dictionnaire», (en collaboration avec J.-C. MARIMOUTOU), *Lengas 19*, Montpellier, U.A. 1052 Université Paul Valéry : 102-126.
- BAGGIONI, D., 1988 : «Mulâtre ou métisse ? Alternative ou dialectique des identités», in *Cuisines / Identités*, Saint-Denis, URA 1041 du CNRS - Université de la Réunion : 7-14.
- BAGGIONI, D., 1990 : «Le cache-cache d'une culture minorée et les lambeaux de l'identité perdue. Hypothèses pour une analyse du discours identitaire à la Réunion», in *Formes-sens / Identité*, D. BAGGIONI & J.-C. MARIMOUTOU, (éds.) : 11-26.
- BAGGIONI, D., MARIMOUTOU, J.-C. & NEU-ALTENHEIMER, I., 1988 : «Névrose diglossique et choix graphique («Ç» en catalan et «K» en créole de la Réunion)», in *Cuisines / Identités*, Saint-Denis, URA 1041 du CNRS - Université de la Réunion : 159-177.
- BAVOUX, C. & BENIAMINO, M., (éds.), 1994 : *La lexicographie variationniste en situation de contact*, Actes de la Première Table Ronde du Moufia organisée par l'URA 1041 du CNRS - Université de la Réunion, 15-18 juillet 1993, n° 3 de *Travaux & Documents*, Revue de la Faculté des Lettres, octobre 1993 : 170 pp.
- BENIAMINO, M. & BAGGIONI, D. 1993 : «Le français, langue réunionnaise», in D. de ROBILLARD & M. BENIAMINO, (éds.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, H. Champion, Coll. Politique linguistique : I, 151-172
- BENIAMINO, M., 1993 : «Réflexions autour de la constitution d'un corpus du français réunionnais en situation de continuum», in D. LATIN, A. QUÉFFELEC & J. TABI-MANGA, (éds.), *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, Paris / Londres, J. Libbey Eurotext / AUPELF•UREF : 261-273.
- BENIAMINO, M., 1994 : «Normes, littérature, identité nationale et francophonie», Communication à la 3^e Table ronde de l'APRODEL, in J.-M. KASBARIAN, D. BAGGIONI & É. GRIMALDI, (éds.), *Genèse de la (des) norme(s) linguistique(s), Langue et langage*, n° 4 : 57-72.
- BENOIST, J., 1976 : «L'irruption d'une société pseudo-industrielle à la Réunion. Détournement des valeurs et retournement des mécanismes économiques», *Futuribles*, 8, automne 1976 : 409-423.
- BENOIST, J., 1985 : «Les îles créoles : Martinique, Guadeloupe, Réunion, Maurice», *Ces îles où l'on parle français, Hérodote*, 37-38, Paris, La Découverte : 53-75.
- BOLLÉE, A., 1978 : «Problèmes et perspectives de la description des créoles», *Langue française*, 37, 1978 : 21-39.

- BOYER, C., 1990 : *L'enfant réunionnais à l'école maternelle*, Thèse de doctorat de 3^e cycle, Université de la Réunion — Université de Provence : 323 pp. + Annexes, 348 pp. de corpus, dactyl.
- CARAYOL, M. & CHAUDENSON, R., 1973 : «Aperçu sur la situation linguistique à la Réunion», in *Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion*, mai 1973 : 1-44.
- CARAYOL, M. & CHAUDENSON, R., 1978 : «Diglossie et continuum linguistique à la Réunion» in N. GUEUNIER & al., (éds.), *Les français devant la norme*, Paris, Honoré Champion : 175-189.
- CARAYOL, M. & CHAUDENSON, R., 1979 : «Essai d'analyse implicationnelle d'un continuum linguistique «français-créole»», in P. WALD & G. MANESSY, (éds.), *Plurilinguisme, normes, situations, stratégies*, Paris, L'Harmattan, 1979 : 129-172.
- CARAYOL, M., 1972 : «Remarques à propos de l'emploi du subjonctif dans le français parlé à la Réunion», in *Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion*, 2 : 9-26.
- CARAYOL, M., 1977 : *Le français parlé à La Réunion. Phonétique et phonologie*, Atelier de reproduction des thèses, Lille III : 633 pp.
- CELLIER, P., 1973 : «La situation de l'école élémentaire à la Réunion et les conditions actuelles de l'enseignement du français en milieu réunionnais» in *Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion*, 3 : 83-134.
- CELLIER, P., 1976 : *La situation linguistique de l'enfant réunionnais créolophone après quatre années de scolarisation élémentaire*, Thèse de 3^e cycle, Bibliothèque universitaire de la Réunion, 482 pp. dactyl.
- CELLIER, P., 1979 : «Recherches sur la maîtrise du français oral dans un CP de Saint-Denis», in *Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion*, 10 : 63-131.
- CELLIER, P., 1985a : «Dysglossie réunionnaise», in *Cahiers de praxématique*, 5 : 21-38.
- CELLIER, P., 1985b : «Production d'un système linguistique et identité : la situation réunionnaise (quelques directions de recherche)», in *Culture(s) empirique(s) et identité(s) culturelle(s) à la Réunion*, D. BAGGIONI & M. MATHIEU, (éds.), URA 1041 du CNRS - Université de la Réunion : 79-88.
- CELLIER, P., 1985c : *Comparaison syntaxique du créole réunionnais et du français*, URA 1041 du CNRS - Université de la Réunion : 203 pp.
- CELLIER, P., 1985d : *Description syntaxique du créole réunionnais. Essai de standardisation*, Thèse d'État, Aix-en-Provence : 752 pp. dactyl.
- CELLIER, P., 1988 : «Graphie du créole : identité visuelle de la langue écrite et langage de l'identité», in D. BAGGIONI & J.-C. MARIMOUTOU, (éds.), *Cuisines / Identités*, Saint-Denis, URA 1041 du CNRS - Université Réunion : 139-144.
- CELLIER, P., 1989 : «Effraction et plasticité de l'écriture», in R. LUDWIG, (éd.), *Les créoles français entre l'oral et l'écrit*, Tübingen, Gunter Narr Verlag : 257-274.
- CHAUDENSON, R., 1973 : «Pour une étude comparée des créoles et parlers français d'Outre-Mer : survivance et innovation», in *Revue de Linguistique Romane*, 37, n° 147-148 : 342-371.
- CHAUDENSON, R., 1974a : «Le noir et le blanc ; la classification raciale dans les parlers créoles de l'océan indien», in *Revue de linguistique romane*, 1974 : 75-94.
- CHAUDENSON, R., 1974b : «La situation linguistique dans les archipels créolophones de l'Océan Indien», in *Annuaire des Pays de l'Océan Indien*, 1974 : 154-182.
- CHAUDENSON, R., 1978 : Présentation du n° 37 de *Langue française*, 1978 : 3-20.
- CHAUDENSON, R., 1979a : «Le français dans les îles de l'océan Indien (Mascareignes et Seychelles)», in A. VALDMAN, (éd.), *Le français hors de France*, Paris, H. Champion : 543-617
- CHAUDENSON, R., 1979b : *Les créoles français*, Paris, Nathan, Coll. Langues en question : 172 pp.
- CHAUDENSON, R., 1979c : «À propos d'un lexique des particularités du français à l'île Maurice», in *Cahiers du Centre universitaire de la Réunion*, 10 : 133-141.
- CHAUDENSON, R., 1981 : *Textes créoles anciens (La Réunion et Île Maurice) - Comparaison et essai d'analyse*, Hamburg, Kreolische bibliothek : 272 pp.

- CHAUDENSON, R., 1985 : «Français avancé, français zéro, créoles», in *Actes du XVII^e Congrès de Linguistique et Philologie romanes «Sociolinguistique des langues romanes»*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1985 : 165-180.
- CHAUDENSON, R., 1986 : «Unité et diversité des créoles de l'Océan Indien», in *La Réunion dans l'Océan Indien*, Paris, CHEAM : 1986 : 57-66.
- CHAUDENSON, R., 1989a : *1989 Vers une révolution francophone ?*, Paris, L'Harmattan : 233 pp.
- CHAUDENSON, R., 1989b : *Créoles et enseignement du français*, Paris, L'Harmattan, Coll. Espaces francophones : 198 pp.
- CHAUDENSON, R., 1991 : *La francophonie : représentations, réalités, perspectives*, Paris, Didier Érudition, Coll. «Langues et développement» : 218 pp.
- CHAUDENSON, R., 1992 : *Des îles, des hommes, des langues. Langues créoles - cultures créoles*, Paris, L'Harmattan : 310 pp.
- CHAUDENSON, R., 1993a : «Francophonie, «Français zéro» et Français régional», in D. de ROBILLARD & M. BENIAMINO, (éds.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, H. Champion, Coll. Politique linguistique : I, 385-405.
- CHAUDENSON, R., 1993b : «Français et créoles dans les aires créolophones», in D. de ROBILLARD & M. BENIAMINO, (éds.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, H. Champion, Coll. Politique linguistique : I, 419-429.
- CHAUDENSON, R., 1994 : «Compte-rendu de A. Bollée (dir.) Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien», in *Revue de linguistique romane*, Janv-Juin 1994, 58, n° 229-230 : 231-243.
- CHAUDENSON, R., MOUGEON, R. & BÉNIAC, É., 1993 : *Vers une approche panlectale de la variation du français*, Montmagny, Québec., éd. Marquis, Coll. Langues et développement : 140 pp.
- FIOUX, P., 1993 : *Enseigner le français à la Réunion*, Saint-Denis de la Réunion, Éditions du Tramail : 299 pp.
- GUEUNIER, N., GENOUVRIER, É. & KHOMSI, A., 1978 : *Les français devant la norme*, (en collaboration avec M. CARAYOL & R. CHAUDENSON), Paris, H. Champion : 203 pp.
- HAZAËL-MASSIEUX, G., 1978 : «Approche socio-linguistique de la situation de diglossie français-créole en Guadeloupe», *Les parlers créoles*, R. Chaudenson, (éd.), *Langue française*, 37, Paris, Larousse : 106-118.
- HAZAËL-MASSIEUX, M.-C., 1993 : «Oralité et variation du français», in D. de ROBILLARD & M. BENIAMINO, (éds.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, H. Champion, Coll. Politique linguistique : I, 371-384
- LAFAGE, S., 1996 : «La Côte d'Ivoire : une appropriation nationale du français ?», in D. de ROBILLARD & M. BENIAMINO, (éds.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, H. Champion : II : 587-602
- LAURET, D., 1991 : *Le créole de la réussite*, Saint-Denis, Éditions du Tramail : 310 pp.
- MANESSY, G. & WALD, P., 1984 : *Le français en Afrique noire, tel qu'on le parle, tel qu'on le dit*, Paris, L'Harmattan : 115 pp.
- ROBILLARD, D. de, 1992 : «L'aménagement linguistique du français à l'Île Maurice: un exemple de réconciliation de la théorie et de la pratique ?» in *Espace Francophone*, n°40 : 121-134.
- ROBILLARD, D. de, 1993 : «L'Île Maurice : un laboratoire d'étude de la francophonie à travers la problématique du «français régional mauricien» ?», in *Culture et pédagogie - Revue de l'A.M.E.F.*, n°^{OS} 10-11, sept. 93 : 63-83.
- ROBILLARD, D. de & BENIAMINO, M., (éds.), 1993 / 1995 : *Le français dans l'espace francophone*. Paris, Champion. 536 + 480 pp.
- VALDMAN, A., (Dir.), 1979 : *Le français hors de France* (en collaboration avec G. MANESSY & R. CHAUDENSON), Paris, H. Champion : 688 pp.

2. Dictionnaires, lexiques et ouvrages de référence

- BAGGIONI, D., 1987 : *Petit dictionnaire créole réunionnais / français*, Saint-Denis de la Réunion, Publications de l'Université de la Réunion (URA 1041 du CNRS) : 360 pp. ; 2^e édition, *Dictionnaire créole réunionnais / français*, Azalées Éditions, 1990 : 376 pp.
- BAKER, P. & HOOKOOMSING, V. Y., 1987 : *Dictionnaire du créole mauricien*, Paris, L'Harmattan : 365 pp.
- BOLLÉE, A., 1993 : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan indien. Deuxième partie : Mots d'origine non-française ou inconnue*, Hambourg, Helmut Buske Verlag : 597 pp.
- CARAYOL, M., 1985 : *Particularités lexicales du français réunionnais*, Paris, Nathan : 392 pp.
- CARAYOL, M., CHAUDENSON, R., 1984 / 1996 : *Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion*, éd. du CNRS, 3 vol.
- CHAUDENSON, R. (Dir.), 1980 : *Encyclopédie de la Réunion*, Saint-Denis, Livres-Réunion : 7 vol.
- CHAUDENSON, R., 1974c : *Le lexique du parler créole de la Réunion*, Paris, Librairie Honoré Champion, 2 vol. : 1249 pp.
- Dictionnaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 1980
- Dictionnaire Hachette de la langue française*, Paris, Hachette, 1980
- GRÉVISSE, M. & GOOSSE, A., 1993 : *Le bon usage - Grammaire française*, Paris-Louvain-la-Neuve, Éditions Duculot, 13^e éd.
- HATZFELD, A., DARMESTETER, A. & THOMAS, A., 1890-1900 [1964] : *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII^e s. jusqu'à nos jours*, Paris, Delagrave : 2 vol.
- Larousse de la langue française - Lexis*, Paris, Larousse, 1979
- MAURIN, H. & LENTJE, J., (Dir.), 1979-1980 : *Le mémorial de l'île de la Réunion*, Cape-Town, Australe Éditions : 6 vol.
- REY, A & REY-DEBOVE, 1981 : *Dictionnaire //alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires le Robert
- REY-DEBOVE, J. & REY, A., 1993 : *Le nouveau Petit Robert - Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires le Robert
- ROBERT, R. & BARAT, C., (Dir.), 1991 : *Dictionnaire illustré de la Réunion*, Paris, Diffusion Culturelle de France : 7 vol.
- ROBILLARD, D. de, 1993 : *Contribution à un inventaire des particularités lexicales du français de l'île Maurice*, Paris, EDICEF-AUPELF, Coll. Actualités linguistiques francophones : 144 pp.
- WARTBURG, W. von, 1928 suiv. : *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Tübingen
- WEINRICH, H., 1989 : *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier : 672 pp.
- YULE, H. & BURNELL, A. C., 1969 : *Hobson-Jobson. A glossary of colloquial anglo-indian words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive*, Londres, Routledge et Kegan Paul.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	3
REMERCIEMENTS	4
LE FRANÇAIS RÉUNIONNAIS	
1. Histoire des recherches sur le français réunionnais	5
2. Pour une histoire des langues à la Réunion	
<i>2.1. L'autonomisation du système du créole réunionnais</i>	7
<i>2.2. Le français réunionnais</i>	8
<i>2.3. Le continuum franco-créole</i>	10
<i>2.4. La dynamique actuelle</i>	12
3. La «symbiose linguistique» franco-créole	
<i>3.1. Le point de vue diachronique</i>	13
<i>3.2. Le point de vue synchronique</i>	14
4. Les représentations des locuteurs	15
5. Conclusion	
<i>5.1. Français régionaux et dictionnaire du français</i>	17
<i>5.2. Problématique des langues à la Réunion</i>	19
PRÉSENTATION DE L'INVENTAIRE	21
SIGNES CONVENTIONNELS ET ABRÉVIATIONS	35
INVENTAIRE DU FRANÇAIS RÉUNIONNAIS	41
CORPUS DÉPOUILLÉ	295
BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	299

La collection Universités Francophones

La diffusion de l'information scientifique et technique est un facteur essentiel du développement. Aussi dès 1988, l'Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche (AUPELF-UREF), mandatée par les Sommets francophones pour produire et diffuser revues et livres scientifiques, a créé la collection **Universités francophones**.

Lieu d'expression de la communauté scientifique de langue française, **Universités francophones** vise à instaurer une collaboration entre enseignants et chercheurs francophones en publiant des ouvrages, coédités avec des éditeurs francophones, et largement diffusés dans les pays du Sud, grâce à une politique tarifaire préférentielle.

Composition de la collection :

- *Les manuels* : cette série didactique est le cœur de la collection. Elle s'adresse à un public de deuxième et troisième cycle universitaire et vise à constituer une bibliothèque de référence couvrant les principales disciplines enseignées à l'université.
- *Sciences en marche* : cette série se compose de monographies qui font la synthèse des travaux de recherche en cours.
- *Actualité scientifique* : dans cette série sont publiés les actes de colloques organisés par les réseaux thématiques de recherche de l'UREF.
- *Prospectives francophones* : s'inscrivent dans cette série des ouvrages de réflexion donnant l'éclairage de la francophonie sur les grandes questions contemporaines.
- Enfin, les séries *Actualités bibliographiques* et *Actualités linguistiques francophones* accueillent lexiques et répertoires.

Notre collection, en proposant une approche plurielle et singulière de la science, adaptée aux réalités multiples de la Francophonie, contribue efficacement à promouvoir la recherche dans l'espace francophone et le plurilinguisme dans la recherche internationale.

Professeur Michel GUILLOU
Directeur général de l'AUPELF
Recteur de l'UREF

La collection **Universités francophones**, créée en 1988 à l'initiative de l'UREF, propose des ouvrages de référence, des manuels spécialisés et des actes de colloques scientifiques aux étudiants de deuxième et troisième cycle universitaire ainsi qu'aux chercheurs francophones et se compose de titres originaux paraissant régulièrement.

Les auteurs appartiennent conjointement aux pays du Sud et du Nord et rendent compte des résultats de recherches et des études récentes entreprises en français à travers le monde. Ils permettent à cette collection pluridisciplinaire de couvrir progressivement l'ensemble des enseignements universitaires en français.

Enfin, la vente des ouvrages à un prix préférentiel destinés aux pays du Sud tient compte des exigences économiques nationales et assure une diffusion adaptée aux pays francophones.

Ainsi, la collection **Universités francophones** constitue une bibliothèque de référence comprenant des ouvrages universitaires répondant aux besoins des étudiants de langue française.

*Publication du réseau « Étude du français en francophonie » de l'UREF, la série **Actualités linguistiques francophones** est destinée à accueillir des états de recherches menées sur l'étude du français en francophonie : monographies, lexiques, nomenclatures... Une priorité particulière est accordée dans cette collection aux inventaires lexicaux décrivant une variété de français dans les pays du Sud de la francophonie.*

Prix Europe occidentale, Amérique du Nord, Japon : 160 FF • Autres pays (prix préférentiel UREF) : 60 FF



ISSN 0993-3948

Diffusion HACHETTE ou ELLIPSES selon les pays
Distribution Canada D.P.L.L.

59.4728.1